

*K'a s'eje k'a dya  
Mi so'ø ro jues'i*

## *La estrella que no podía brillar*

**H**abía una vez, en lo más alto del cielo, una joven y hermosa estrella que no podía brillar.

**D'**anu pa'a mi b'ub'ũ nu mazi ma jes'e a jes'e, na s'eje k'a kja mi xutr'i ñe ma zø'ø.





Por más que lo intentaba, no lograba encender su luz. Eso la hacía sentirse muy triste.

★ Incluso, a veces quería desaparecer.

Zo mazi mi kja'a k'a ro jues'i, dya mi sɔ'ɔ ro jues'i.

Nuk'o me mi kajpu ro nzhumu.

Ñe nri mi ne'e k'a ro k'ueñe.

Cuando los niños y las niñas salían a jugar por la noche, miraban muchas estrellas en el cielo. Todas brillaban con su hermosa luz.

★ Pero a la joven estrella, nadie la podía ver.

Ma xomɔ ma mi pedye k'e ts'itr'i ñe k'e ts'ixutr'i, mi janraji na punkjɔ s'eje a jes'e.

Nrenxeji mi jues'iji k'a k'a in sibiji k'a ma zøø. Jero k'a s'eje k'a kja mi xutr'i, dyok'o mi søø rgo jñanra.





¿Para qué nací, si las estrellas  
venimos para brillar y yo no  
brillo? —  
se preguntaba la joven estrella.

—¿Jinga ro mink'o, ye s'eje na  
ejegojme ngek'ua ra jues'igojme  
jero nuzgo dya ri jues'igo?  
—Mi kjats'e tr'õnu k'a xutr'i s'eje.



Las demás, la miraban con pena y trataban de encontrar una solución para ayudarla.

**K'o nre'e mi juets'eji ma ngich'iji ñe  
mi kjaji k'a ro mbos'ujji ro jues'i**

Entonces, la más joven de todas, dijo muy emocionada:  
¡Tengo una gran idea! Cada una de nosotras le regalaremos un poquito de nuestra luz a la estrella que no brilla.

Kjanu me mi maja gua  
mama k'a mazi kja mi xutr'i:  
—¡Ri pes'k'o k'a na jña'a k'a  
ra xits'iji! Nziga d'ajazgoji ra  
unuji k'a ts'ike in sibigoji ne  
s'eje un dya jues'i.



Así lo hicieron.

Gua tsijjnu.



Como las estrellas más jóvenes son de color azul, las más ancianas son de color rojizo y las de mediana edad son amarillas, la joven estrella brilla con una luz de colores combinados, café claro.



Ye s'eje yo kja ch'i'i na  
k'anguji, k'o mazi a male na  
mbajak'o yo a gi  
nreganzhixu na k'axtr'uji,  
k'a xutr'i s'eje jues'i ko sibi  
k'o chjana, kjoxu na tr'oxu.

Como brilla mucho y es distinta a las demás, todos los niños y las niñas que salen a ver las estrellas por las noches, la distinguen entre todas y la señalan admirándola.

Me jues'i na punkju ñe nro n'año,  
nrenxe ye ts'itr'i ñe ye ts'ixutr'i  
k'o pedye janra ye s'eje ma xomɔ,  
meyaji ja ngeje a nre'e un b'ub'u  
nrenxe ñe nro mapaji ga jizhiji.



Ahora, la estrella joven se siente muy feliz de alumbrar el cielo con su luz y vive agradecida con todas sus compañeras, que perdieron un poquito de luz para que ella pudiera brillar.

Nudya, Ne s'eje nukja xutr'i  
me maja ga zøø k'a jues'i ga  
us'u ne jes'e ko in sibi ñe  
maja ga mimi ko nrenxe k'o  
in dyoji k'o o unu ts'ike in  
sibi ngek'ua ro søø ro jues'i.





The **LEGO** Foundation 



**ChildFund**  
México

## Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 2 a 3 años  
**Versión español - mazahua**

Proyecto Crianza Lúdica adaptación  
**Juega Conmigo México.**

**ChildFund México**  
**The LEGO Foundation.**  
México 2022

Líder de Proyecto  
**Juega Conmigo México**  
Jazmín Enríquez Escobedo

**Directora de País ChildFund México**  
Sonia Bozzi

**Gerente de Programas**  
ChildFund México  
Morgane Bellion

**Especialista de Programas**  
ChildFund México  
Silvia Herrera Balaguera

**Agradecimientos al equipo de Niños de Bobashi I.A.P. por el trabajo de traducción:**  
Carmen Sánchez Reyes

**Autoría de los cuentos:**  
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:  
**Barco de Vela**  
Rafael Vela Ricalde